

1968

SVERIGES

N:o 22

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 22

Handelsavtal med Senegal. Dakar den 24 februari 1967

(Översättning)

Accord commercial

entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Sénégal

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Sénégal, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et soucieux de développer leurs échanges commerciaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine douanier ainsi qu'en ce qui concerne toutes règles et formalités, taxes et droits spéciaux relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit des produits.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

a) aux avantages que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;

b) aux avantages que la Suède accorde ou accordera au Danemark, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à l'Association Européenne de Libre-échange;

c) aux avantages que le Sénégal accorde ou accordera aux Etats membres de la Communauté Economique Européenne, de l'Organisation Commune Africaine et Mal-

Handelsavtal

mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Senegals regering

Konungariket Sveriges regering och Republiken Senegals regering, vilka äro angelägna att befrämja de redan existerande vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna samt önska befrämja den ömsesidiga handeln

ha överenskommit om följande:

Artikel 1

De fördragsslutande parterna överenskomma att medgiva varandra mest-gynnad-nations-behandling på tullområdet ävensom i fråga om alla bestämmelser och formaliteter, skatter och särskilda avgifter rörande import, export och transitering av varor.

Detta åtagande skall dock ej gälla:

a) förmån som någon av de fördragsslutande parterna beviljat eller kan komma att bevilja grannländer beträffande gränstrafiken;

b) förmån som Sverige beviljat eller kan komma att bevilja Danmark, Finland, Island, Norge eller Europeiska frihandelssammanslutningen;

c) förmån som Senegal beviljat eller kan komma att bevilja stater som äro emedlemmar i Europeiska ekonomiska gemenskapen, Afrikanska och Madagaskiska gemenskaps-

gache, de l'Organisation de l'Unité Africaine, du Comité des Etats riverains du fleuve Sénégal et aux membres de l'Union Douanière de l'Afrique de l'Ouest;

d) aux avantages accordés ou qui seront accordés aux pays faisant partie, avec l'une des Parties Contractantes, d'une Union Douanière, d'une zone de Libre-échange ou d'un Accord international similaire.

Article 2

Sous réserve des restrictions générales d'importations légalement édictées, les échanges de marchandises entre les deux Parties Contractantes seront réalisés conformément aux listes A et B annexées au présent accord. Ces deux listes ne sont pas limitatives.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties Contractantes attireront à toute occasion jugée utile, l'attention des organisations d'exportation et d'importation sur les possibilités qui peuvent s'offrir aux échanges commerciaux.

Article 4

Dans le but de promouvoir le commerce entre les deux pays, chaque Partie Contractante pourra participer aux Foires et Expositions organisées sur le territoire de l'autre.

Article 5

Chaque Partie Contractante devra, dans le cadre des lois et règlements de son pays, exempter de taxe douanière les échantillons des marchandises diverses originaires de l'autre pays si ceux-ci sont sans valeur commerciale.

Article 6

Conformément aux lois et règlements de chaque pays, les Gouvernements s'accorderont mutuellement la

organisationen, Afrikanska enhetsorganisationen, Kommittén för floden Senegals strandstater eller Västafrikanska tullunionen;

d) förmån som beviljats eller kan komma att beviljas länder, vilka jämte endera av de fördragsslutande parterna ingå i en tullunion, ett frihandelsområde eller liknande internationell överenskommelse.

Artikel 2

Med förbehåll för vederbörligen utfärdade, generella importrestriktioner, skall varuutbytet mellan de fördragsslutande parterna äga rum i enlighet med de till denna överenskommelse fogade listorna A och B. Dessa listor äro ej uttömmande.

Artikel 3

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna skola, närhelst så befinnes lämpligt, göra export- och importorganisationerna uppmärksamma på de möjligheter som kan erbjuda sig för varuutbytet.

Artikel 4

För att främja handeln mellan de båda länderna skall vardera parten kunna deltaga i mässor och utställningar som anordnas på den andra partens område.

Artikel 5

De fördragsslutande parterna böra inom ramen för sitt lands lagar och förordningar, befria varuprov från det andra landet från tull om dessa saknar saluvärde.

Artikel 6

I enlighet med vardera landets lagar och förordningar bevilja regeringarna varandra befrielse från tull

suspension des droits de douane pour les marchandises temporairement importées dans leurs pays et qui sont destinées aux Foires commerciales ou Expositions.

Article 7

En vue de faciliter les échanges commerciaux chacune des Parties Contractantes s'engage à fournir, à la demande de l'autre, tous renseignements utiles concernant la délivrance des autorisations d'importation et d'exportation ainsi que les possibilités de fournitures et d'achat des produits et marchandises originaires de chaque pays, et notamment ceux énumérés aux listes A et B annexées.

Article 8

Afin d'assurer la bonne exécution des dispositions du présent accord il est institué entre les deux Parties Contractantes une Commission mixte.

Cette Commission qui se réunira en tant que de besoin alternativement dans la capitale de l'un et l'autre Etat, à la demande de l'une des Parties Contractantes, sera composée des Représentants des deux Gouvernements. Elle pourra proposer toute mesure susceptible de favoriser le développement des échanges réciproques. Elle pourra notamment compléter ou modifier les listes annexées au présent accord. Les recommandations ou conclusions de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 9

Chacune des Parties Contractantes s'abstient de toute action discriminatoire qui fasse obstacle à la participation aux transports de commerce internationaux des navires marchands battant le pavillon de l'autre Partie.

†-690494

på vara som temporärt införes till deras länder och är avsedd för handelsmässor eller utställningar.

Artikel 7

För att underlätta handelsutbytet förpliktar sig vardera parten att, på den andras begäran, lämna alla erforderliga uplysningar rörande utfärdandet av import- och exporttillstånd liksom rörande möjligheterna för leverans och uppköp av produkter och varor från vardera landet, särskilt dem som äro uppräknade i de bifogade listorna A och B.

Artikel 6

I syfte att säkerställa en riktig tillämpning av bestämmelserna i detta avtal upprättas en blandad kommission mellan de båda fördragsslutande parterna. Denna kommission, som skall sammanträda vid behov omväxlande i de båda staternas huvudstäder på endera partens begäran, skall bestå av representanter för de båda regeringarna. Den skall kunna föreslå alla åtgärder ägnade att befrämja utvecklingen av det ömsesidiga utbytet. Den skall i synnerhet kunna komplettera eller modifiera de till detta avtal fogade listorna. Den blandade kommissionens rekommendationer eller slutsatser skall föreläggas båda regeringarna för godkännande.

Artikel 9

Vardera parten skall avhålla sig från varje diskriminerande åtgärd, som kan utgöra ett hinder för handelsfartyg förande den andra partens flagg att delta i internationell handelssjöfart.

La présente disposition ne s'applique pas à la navigation de cabotage, celle-ci étant réglée par les lois et textes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 10

Les navires marchands battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons bénéficient en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée et la sortie, ainsi que les séjours dans les ports de l'autre Partie Contractante, du même traitement que les navires de cette Partie ou le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11

Toute question concernant l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les Parties Contractantes sera réglée librement entre importateurs et exportateurs des deux Parties.

Article 12

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable conformément au droit des gens et aux dispositions des législations nationales des Parties Contractantes, et au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ces nationaux, ou s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante le transfert du capital investi et du produit de ce capital et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

Les ressortissants, fondations, as-

Denna bestämmelse äger ej tillämpning på kustfart, vilken är underkastad gällande lagar och förordningar i vardera staten.

Artikel 10

Handelsfartyg, förande någon av de fördragsslutande parternas flagg, samt fartygets last skall, i allt vad som rör rättigheter och privilegier vid anlöpande av, uppehåll i och färd från den andra fördragsslutande partens hamnar åtnjuta samma behandling som denna parts fartyg eller mest-gynnad-nations-behandling.

Artikel 11

Varje fråga rörande sjö- och transportförsäkring avseende varuutbytet mellan de fördragsslutande parterna skall fritt regleras mellan importörer och exportörer.

Artikel 12

Investeringar, egendom, rättigheter och intressen tillhörande den ena fördragsslutande partens medborgare, stiftelser, föreningar och bolag på den andra fördragsslutande partens territorium, skall åtnjuta rättvis och skälig behandling i enlighet med folkrätten och de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning, och minst samma behandling som vardera parten tillerkänner sina egna medborgare eller, om så är fördelaktigare, den behandling som tillerkänns medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag tillhörande mest-gynnad-nation.

Vardera fördragsslutande parten förbinder sig att medgiva den andra fördragsslutande partens medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag transferering av investerat kapital eller dess avkastning och, i fall av likvidation, medel härrörande härav.

Den ena fördragsslutande partens

sociations ou sociétés d'une des Parties Contractantes ne pourront être privés de leurs biens dans le territoire de l'autre Partie que pour cause d'intérêt public.

Au cas où une Partie Contractante exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés, toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera transférable et versé sans retard injustifié à l'ayant-droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article 13

Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 12 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un Arbitre. Les deux Arbitres désignés nommeront un Arbitre Président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas donné suite dans un délai de deux mois à l'invitation qui lui est adressée par l'autre Partie de désigner un Arbitre, celui-ci sera nommé

medborgare, stiftelser, föreningar och bolag skall endast på grund av det allmännas intresse kunna avhändas sin egendom inom den andra fördragsslutande partens territorium.

Om endera parten exproprierar eller nationaliserar egendom, rättigheter eller intressen, tillhörande den andra partens medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag, eller vidtager någon annan direkt eller indirekt åtgärd medförande avhändertande av egendom till förfång för dessa medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag, skall förstnämnda part tillse att effektiv och fullgod gottgörelse utbetalas i enlighet med folkrätten. Dylig gottgörelse skall fastställas vid tidpunkten för exproprieringen, nationaliseringen eller avhändertandet av egendomen. Den skall regleras i transferabel valuta och utbetalas utan oskäligt dröjsmål till rättsinnehavaren varhelst denne är bosatt. Expropriering, nationalisering eller avhändertande skall likvisst icke vara diskriminerande eller stridande mot särskilt träffade åtaganden.

Artikel 13

Uppstår skiljaktighet mellan parterna beträffande tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i artikel 12 i detta avtal, och kan denna icke tillfredsställande regleras på diplomatisk väg inom sex månader, skall frågan på endera partens begöran underställas skiljedomstol, bestående av tre medlemmar. Vardera parten utser en skiljedomare. De två skiljedomarna utse gemensamt en skiljedomare, tillika ordförande, som skall vara medborgare i tredje land.

Om endera parten icke inom två månader hörsammat den andra partens anmodan att utse en skiljedomare, skall skiljedomaren, på begöran av sistnämnda parten, utses av

à la requête de cette Partie par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux Arbitres ne peuvent se mettre d'accord dans les deux mois suivant leur désignation sur le choix de l'Arbitre Président, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement le tribunal fixe lui-même sa procédure. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties.

Chaque Partie Contractante paie les frais découlant de l'activité de l'Arbitre nommé par elle. Les deux Parties contribuent en parts égales aux frais causés par l'activité de l'Arbitre Président.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les prescriptions constitutionnelles ont été observées.

Il sera valable pour une année et renouvelable d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 12 et 13 ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements

Internationella domstolen ordförande.

Om de båda skiljedomarna ej inom två månader efter sin utnämning kunnat enas om val av tredje skiljedomaren, tillika ordföranden, skall denne, på ena partens begäran, utses av Internationella domstolens ordförande.

Skulle i de fall, som anges i andra och tredje styckena av denna artikel, ordföranden i Internationella domstolen vara förhindrad eller vara medborgare i endera av staterna, skall utnämningarna verkställas av vice ordföranden. Om denne är förhindrad eller medborgare i endera av staterna, skall utnämningarna verkställas av äldste medlemmen av domstolen som icke är medborgare i någon av de båda staterna.

Med mindre parterna träffa särskild överenskommelse därom, fastställer skiljedomstolen själv sin procedur. Skiljedomstolen fattar majoritetsbeslut.

Skiljedomstolens beslut är bindande för parterna.

Vardera parten betalar de kostnader som åsamkas av den skiljedomare parten utsett. De båda parterna täcka till lika delar de kostnader som härröra från ordförandens i skiljedomstolens verksamhet.

Artikel 14

Denna överenskommelse skall träda i kraft efter notväxling, vari bekräftas att gällande konstitutionella föreskrifter iakttagits.¹

Den skall gälla för ett år och förnyas från år till år genom tyst överenskommelse, såvida den icke uppsäges tre månader före avtalstidens utgång.

I händelse av avtalets uppsägning skola de bestämmelser som angivits i artiklarna 12 och 13 ovan äga tillämplighet under ytterligare tio år

¹ Denna notväxling ägde rum i Stockholm den 23 februari 1968

réalisés avant la dénonciation.

Fait à Dakar, le 24 février 1967
en double exemplaire en langue fran-
çaise.

Pour Le Gouvernement du Royaume
de Suède

Bertil Ståhl

Pour Le Gouvernement de la
République du Sénégal

D. Cabou

med avseende på investeringar som
gjorts före uppsägningen.

Som skedde i Dakar den 24 feb-
ruari 1967 i två exemplar på franska
språket.

För Konungariket Sveriges
regering

Bertil Ståhl

För Republiken Senegals
regering

D. Cabou

Liste A
Produits suédois d'exportation

Beurre
Fromage
Lait en poudre
Lait condensé sucré
Biscuits et gaufrettes
Produits de la pêche et conserves de poisson
Conserves de jambon
Bière
Produits alimentaires divers
Animaux de reproduction
Matériel de construction
Produits chimiques
Médicaments
Articles en plastique
Cuirs et produits en cuir
Bois et articles et produits en bois
Contreplaqués
Asphalte
Pâte à papier chimique et mécanique
Papiers divers
Cartons et cartonnage, toutes sortes
Produits en rayonne
Textiles
Fer et aciers
Articles de quincaillerie et semi-manufacturés
Réchauds à pétrole et autres y compris lanternes et lampes à souder
Outils à main
Machines et produits industriels divers
Roulements à billes et à rouleaux
Réfrigérateurs et matériel frigorifique
Machines agricoles
Machines pour travaux publics y compris
Machines perforatrices pour roches et accessoires
Moteurs à explosion ou à combustion interne
Machines pour travaux de voirie
Appareils et machines électriques, toutes sortes
Appareils et équipements de télécommunication
Appareils et machines à usage domestique
Matériel roulant pour chemin de fer
Camions, automobiles et autobus
Tracteurs
Matériel pour hôpitaux
Machines diverses pour bureaux
Instruments
Matériel pour phares
Appareils sanitaires
Produits en caoutchouc y compris pneumatiques pour automobiles
et bicyclettes
Matériel de travaux publics, compresseurs et outillages pneumatiques
Bateaux en bois, en plastique et autres
Autres marchandises.

Lista A
Svenska exportprodukter

Smör
Ost
Mjölkpulver
Sockrad kondenserad mjölk
Kex och småbröd
Fiskeriprodukter och fiskekonserver
Skink-konserver
Öl
Diverse livsmedelsprodukter
Avelsdjur
Byggnadsmaterial
Kemiska produkter
Läkemedel
Plastartiklar
Läder och lädervaror
Trä och trävaror
Plywood
Asfalt
Kemisk och mekanisk pappersmassa
Papper
Papp, alla sorter
Konstsilkeprodukter
Textilier
Järn och stål
Järnkramvaror inklusive halvfabrikat
Spritkök och andra inkl. lykter och blåslampor
Handverktyg
Maskiner och diverse industriprodukter
Rull- och kullager
Kylskåp och kylmaterial
Jordbruksmaskiner
Entreprenadmaskiner
Bergbormaskiner
Explosions- och förbränningsmotorer
Vägbearbetningsmaskiner
Elektriska apparater och maskiner, alla slag
Telekommunikationsapparater och -utrustning
Hushållsmaskiner och -apparater
Rullande järnvägsmaterial
Lastbilar, bilar och bussar
Traktorer
Sjukhusutrustning
Diverse kontorsmaskiner
Instrument
Fyrmateriel
Sanitetsgods
Varor av gummi, inkl. ringar för bilar och cyklar

Entreprenadutrustning, kompressorer och pneumatiska verktyg
Båtar av trä, plast och andra
Övrigt

Liste B**Produits sénégalais d'exportation**

Animaux vivants
Poissons frais, congelés, conservés, fumés, salés
Fruits frais
Arachides
Autres graines
Huiles d'arachides
Autres huiles végétales
Sucreries
Confitures de fruits
Jus de fruits
Biscuiteries
Sons
Tourteaux
Autres aliments préparés pour animaux
Sel
Minerai de titane et de zircon
Produits pétroliers
Produits pharmaceutiques
Phosphates de calcium et d'aluminium
Autres engrais
Peintures et vernis
Caoutchouc
Peaux et cuirs
Coton
Produits textiles
Produits de jute y compris sacs
Chaussures
Produits d'artisanat
Meubles en bois ou fer forgé
Autres marchandises.

Lista B

Senegalesiska exportprodukter

Levande djur
Fisk, färsk, frusen, konserverad, rökt, saltad
Färsk frukt
Jordnötter
Andra fröer
Jordnötsolja
Andra vegetabiliska oljor
Konfektyrer
Fruktmarmelader
Saft av frukter
Skorpor
Kli
Oljekakor
Andra födoämnen för djur
Salt
Titan- och zinkmalm
Petroli produkter
Farmaceutiska produkter
Kalcium- och aluminiumfosfat
Andra gödningsmedel
Målarfärg och fernissa
Gummi
Hudar och skinn
Bomull
Textilprodukter
Juteprodukter inkl. säckar
Skodon
Hantverksprodukter
Möbler av trä eller smitt järn
Övrigt

Utkom av trycket den 28 februari 1970